



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Yapısalcılık ve Sömürgecilik Sonrası Yaklaşımlar	BDE6126	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviriye yapısalcılık sonrası ve sömürgecilik sonrası yaklaşımları incelemek ve söz konusu yaklaşımların çeviri üzerine düşüncü, çeviri araştırmalarını ve çeviri eleştirisini hangi açılardan etkilediğini eleştirel bir gözle değerlendirmek.
--------------	---

Dersin İçeriği	Yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar bağlamında, modernizm sonrası dil yaklaşımı, yapısöküm, toplumsal cinsiyet araştırmaları, psikanaliz ve yorumbilimin çeviri araştırmalarına yansımalarının irdelenmesi. Sadakat, yazar/özgün-çevirmen/çeviri ikili karşıtlığı, çevirmen kimliği, eşitsiz iktidar ilişkileri, çeviri etiği, çeviri-toplumsal cinsiyet ilişkisi ve bir yorumbilimsel süreç olarak çeviri konularında kuram ve uygulama düzeyinde eleştirel incelemeler ve çalışmalar yapılması.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların temel varsayımlarını kavrayacaklardır.
2	Öğrenciler yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların çeviri araştırmalarına yansımaları konusunda eleştirel bir farkındalık geliştireceklerdir.
3	Öğrenciler çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar temelinde çeviri eleştirisi yapma bilgisi ve deneyimi edineceklerdir.
4	Öğrenciler çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar konusunda özgün araştırmalar tasarlayabileceklerdir.
5	Öğrenciler çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar konusunda özgün araştırmalar yürütebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar hakkında genel bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi

2	Çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların çeviribilim içerisinde konumlandırılması-1	1. Chen, Liming. 2019. "Nietzsche as Precursor of Postmodern Translation Studies". <i>Meta</i> 64(3), 794–816. 2. Arrojo, Rosemary. 1998. "The Revision of the Traditional Gap between Theory & Practice & the Empowerment of Translation in Postmodern Times". <i>The Translator</i> 4(1), 25-48.
3	Çeviriye yapısalcılık ve sömürgecilik sonrası yaklaşımların çeviribilim içerisinde konumlandırılması-2	1. Chen, Liming. 2019. "Nietzsche as Precursor of Postmodern Translation Studies". <i>Meta</i> 64(3), 794–816. 2. Arrojo, Rosemary. 1998. "The Revision of the Traditional Gap between Theory & Practice & the Empowerment of Translation in Postmodern Times". <i>The Translator</i> 4(1), 25-48.
4	"Sadakat", "yazar/özgün-çevirmen/çeviri ikili karşıtlığı", "çevirmen kimliği", "eşitsiz iktidar ilişkileri" ve "çeviri etiği" bağlamında çeviriye yapısalcılık sonrası yaklaşım	1. Arrojo, Rosemary. 1997. "Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation". <i>TextContext</i> 11: NF 1: 5-24. 2. Öner, Senem. 2011. "Çeviri-Yorum ve Sınır Sorunsalı". <i>Çevirmenin Notu, Çeviri Edebiyat Dergisi</i> 14: 119-124. 3. Öner Bulut, Senem. 2018. "Sadakat-Merkezli Çeviri Söylemini Lacancı Psikanaliz Çerçevesinde Yeniden Düşünmek". <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies</i> (4): 266-273.
5	Yapısöküm bağlamında çeviriye yaklaşım-1	1. Jordà Mathiasen, Eivor. 2023. "Trembling in Translation: Teachings from Kierkegaard and Derrida about Ethics in Translation". <i>Translation Studies</i> , 17(2), 234–246. 2. Jordà Mathiasen, Eivor. 2016. "How Much are Translation Studies in Debt to Søren Kierkegaard?". <i>The Translator</i> 22(3), 287–302. 3. Batchelor, Kathryn. 2023. "Re-reading Jacques Derrida's 'Qu'est-ce qu'une traduction "relevante"?' (What is a 'Relevant' Translation?)". <i>The Translator</i> 29(1), 1-16.

6	Yapısöküm bağlamında çeviriye yaklaşım-2	1. Jordà Mathiasen, Eivor. 2023. "Trembling in Translation: Teachings from Kierkegaard and Derrida about Ethics in Translation". <i>Translation Studies</i> , 17(2), 234–246. 2. Jordà Mathiasen, Eivor. 2016. "How Much are Translation Studies in Debt to Søren Kierkegaard?". <i>The Translator</i> 22(3), 287–302. 3. Batchelor, Kathryn. 2023. "Re-reading Jacques Derrida's 'Qu'est-ce qu'une traduction "relevante"?' (What is a 'Relevant' Translation?)". <i>The Translator</i> 29(1), 1-16.
7	Vaka İncelemesi	1. Van Wyke, Ben. 2012. "Borges and Us: Exploring the Author-Translator Dynamic in Translation Workshops". <i>The Translator</i> 18(1), 77–100.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Çeviriye sömürgecilik sonrası yaklaşım-1	1. Cheung, Martha. P. Y. 1998. "Translation and Power: A Hong Kong Case Study". <i>Perspectives</i> 6(2), 259–274. 2. Madueke, Sylvia Ijeoma. 2021. "Translating Across the Imperial Divide: The Role of Agents in Translating and Publishing Chinua Achebe's Works in French". <i>The Translator</i> 28(3), 263–278. 3. Öner, Senem. 2016. "Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton, Tradition, Tension and Translation in Turkey". <i>The Translator</i> 22(3), 382–386.
10	Çeviriye sömürgecilik sonrası yaklaşım-2	1. Maitland, Sarah. 2015. "'In-Between' A Rock and A 'Third Space'? On The Trouble with Ambivalent Metaphors of Translation". <i>Translation Studies</i> 9(1), 17–32. 2. Benmessaoud, Sanaa. 2013. "The Challenges of Translating Third World Women in a Transnational Context: The Case of Mernissi's Dreams of Trespass". <i>The Translator</i> 19(2), 183–205.

11	Yorumbilim (hermeneutik) bağlamında çeviriye yaklaşım	1. Öner Bulut, Senem. 2018. "Hermeneutics and Translation". From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies (ed. Aslı Özlem Tarakçıoğlu et al). Riga: LAP. 221-242. 2. Maitland, Sarah. 2015. "Culture in Translation: The Case of British Pathé News". Perspectives 23(4), 570–585.
12	Ara Sınav 2	Ara Sınav
13	Psikanaliz bağlamında çeviriye yaklaşım Toplumsal cinsiyet araştırmaları bağlamında çeviriye yaklaşım	1. Arrojo, Rosemary. 1996. "Literature as Fetishism: Some Consequences for a Theory of Translation". Meta 41: 208-216. 2. Quinney, Anne. 2004. "Translation as Transference: A Psychoanalytic Solution to a Translation Problem". The Translator 10(1), 109–128. 3. Arrojo, Rosemary. 1998. "Interpretation as Possessive Love: Hélène Cixous, Clarice Lispector and The Ambivalence of Fidelity". Post-Colonial Translation. Theory and Practice (ed. Susan Bassnett and Harish Trivedi). London and New York: Ro
14	Vaka İncelemesi Sunumları	Vaka İncelemesi Sunumları
15	Vaka İncelemesi Sunumları	Vaka İncelemesi Sunumları
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60

Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----